

BOSTGARREN ERAKASPENA

OIHANALDEAN 3

« -Une histoire, Maman une histoire

« -Voici donc les enfants :

« Donc, les enfants, dans une maison, paraît- il, les laminak entraient comme ils « voulaient.

« Un soir, en allant au lit, la maîtresse de maison, par hasard, ayant renversé une mesure « face contre terre, trouva un lamina, le lendemain, il était étouffé à l'intérieur du boisseau, « c'est qu' elle fût bien étonnée, comme vous aussi pouvez le croire.

« Comme on n'enterrait pas de lamina en terre- sainte, après avoir fait un trou au fond du « jardin, là on plaça le lamina ; et, pour le surlendemain, l'endroit où était enterré le lamina « était couvert d' orties ; à partir de ce jour on ne put plus nettoyer ce coin. »

Maman a terminé maintenant sa jolie histoire. Tous restent silencieux dans la chère cuisine. Pendant un intervalle, on reconnaît seulement la cigale, essoufflée, étouffée, sous la grande pierre du foyer. Les dernières branches d'ajoncs, sont en train de gémir, de crépiter, de siffler dans le foyer, tandis qu'étincellent les beaux chaudrons d'Oihanalde, avec leurs cuivres jaunes et rouges, la jolie boiserie du vaisselier, la grande pierre de l'évier, l'antique vieux coffre. Comme elles sont étranges, là sur les murs ,les ombres des jambons blancs, des longues cordes de saucisses et de piment rouge ! C'est évident, ayant brûlé jusqu'au bout, rapidement les tisons se meurent. Instantanément les choses et les gens doivent être dans la pénombre dans la grande cuisine.

Ganxume dans le giron de Maman s'est endormi là-même, et, en rêve, il est en train de batailler avec les laminak. Franxa et Janette, comme deux anges adorables, à côté de Marie, épaule contre épaule, tandis que leurs jolies têtes se touchent, se sont endormies elles-aussi.

Du coin du zizelu, au même moment, tout doucement, voici que parle papa :

« Allons, les enfants, nous allons dire notre prière ce soir encore : Réveillez-vous (de là) ; « Vent et pluie, voilà ce qu'il peut y avoir dehors ce soir, et, à la suite du vent, peut-être, la « neige demain matin. Plaçons nous tous sous la protection de Dieu... »

Tous se sont levés aussitôt, chacun à sa place, et comme tous les soirs,,à haute voix, les yeux fermés sur son âme, déjà Marie a commencé « Au nom du Père, du Fils et du Saint-« Esprit.. »

Vocabulaire : Pitxer : *pichet, jarre* – Minata : *piquette , eau + marc de raisin*

Danga : *coup, choc* – Eskalapoin : *Sabot* – Gantzola : *bride des sabots* –

Itzatu : *clouer* – xirukilatuz : *lancerun baton en le faisant tourner*

Untzitegi - : *vaisselier* – aska : *auge en bois, en pierre, vase, pétrin*

Kutxa : *armoire, coffre* - itxindu : *tison* - lakha : *mesure* – ottia : *ajonc*

Koan : *en allant* - pandero : *chaudron*

GRAMATIKA :

L'indéfini « on » n'a pas d'équivalent strict en basque, on y supplée :

-Par le pronom ou le nom approprié :

norbait : on est venu : norbait jin da

batek : si on lui disait de venir : batek erraiten balio ethortzeko

jendek : on dit : jendek erraiten dute

on a dit : jendek erran dute

-Par la 3^{ème} personne du pluriel du verbe

Hier on a trouvé un noyé sur la plage : Atzo itho bat atxeman dute ondartzan.

On a vu cette femme pleurer : emazte hori nigarrez ari ikusi dute.

On doit bien parler ne pourrait se dire : ongi mintzatu behar dira

-Par l'intransitif personnel ou impersonnel

-A Oihanalde on faisait du bon potage : Oihanaldean eltzekarri ona egiten zen.

-à la langue on reconnaît ce qu'est chacun :Mihian da ezagun nor den bat bedera (bakotxa – norbera.)

-Par le gland on connaît le chêne : Ezkurretik ezagun da aritza

-On peut dire : Erran diteke

-On perd le temps : denbora galtzen da.

ITZULPENA :

1-Quand ils virent leur chère mère, leurs yeux scintillèrent :
2-Ces souvenirs de mon adolescence me venaient à l'esprit :
3-Nous ne savons pas pourquoi ces cousins partirent de chez nous sans rien dire :
4-Ils rejoignirent le guide au sommet du Pic d'Anie :
5-Nous vous étions très reconnaissants :
6-Nous leur étions redevables .:
7-Je reste à la maison jusqu'à 10h. Dépêchez- vous :
8-Depuis hier, la mer est dans le brouillard :
9-Quand le patron est absent de l'atelier c'est à lui qu'il incombe de diriger le travail :
10-Depuis ce matin, je pense à ce grand égoïste :
11-Toi ! reste-là sans bouger ! autrement Attention ! :
12-Quoiqu'il arrive, restons calmes :
13-Je peux être à Bayonne, demain à 11 heures, sinon après-demain à la même heure :
14-Vous pouvez être certains qu'ils seront là à l'heure :
15-Nous ne pouvons pas être fâchés avec nos voisins, un bon voisin c'est souvent mieux qu'un parent :
16-C'est la femme la plus gentille qui puisse exister :
17-Ils peuvent être heureux avec une telle fille, elle est sérieuse, douce, et très travailleuse :
18-Que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel :
19-Parlons peu et juste :
20-Vous ! Taisez-vous ! Ici nous n'aimons pas les bavards :
21-Vous, vivez selon cette règle, et toi, sois heureux !:

-o-o-o-o-O-o-o-o-o-

1- Bere ama maitia ikusi zutelarik, begiak dirdiratu zitzaizkien.
2- Ene morrointasun orhoitzapen horiek gogorat heldu zitzaizkitan.
3- Ez dakigu zergatik kusi horiek etxetik joan zitzaizkigun, deus erran gabe.
4- Bidariari elgarretaratu zitzaizkion Auñamendiko kaskoan.
5- Biziki eskerdun(<i>ak</i>) gintzaizkizun.
6- Zordun(<i>ak</i>) gintzaizkien
7- Etxean nago hamararak arte. Erna zaite.(<i>zaitezte</i>)
8- Atzoz geroztik, itsasoa lanhoan dago.
9- Nagusia lantegitik eskas delarik, hari dago lanaren manatzea.
10- Goiz huntaz geroz(<i>tik</i>) berekoi handi horri gogoan nago.
11- Hi ! Hago hor igitu gabe ! bertzenaz Kasu!
12- Zer gerta ere (<i>bathi</i>) lasai gauden.
13 Bihar goizeko hameketan Baionan izan naiteke, bestenaz etzi tenore berean.
14- Segur izan zaitezke tenorez hor izanen direla.
15- Gure auzoekin ez gaitzke samur izan ; ardura auzo on bat ahaide bat baino hobe da.
16- Izan daiteken emazte gixakoena da.
17- Halako alaba batekin zoriontsu izan daitezke, gothorra,eztia eta biziki langilea da.
18- Egin bedi zure nahia zeruan bezala lurrean ere.
19- Mintza gaitezen gutti eta zuzen.
20- Zuek ! Ixil zaitezte ! Hemen hitz-untziak (kalakariak) ez ditugu maite.
21- Zu,arau hortan bizi zaite, eta hi,zoriontsu izan hadi.